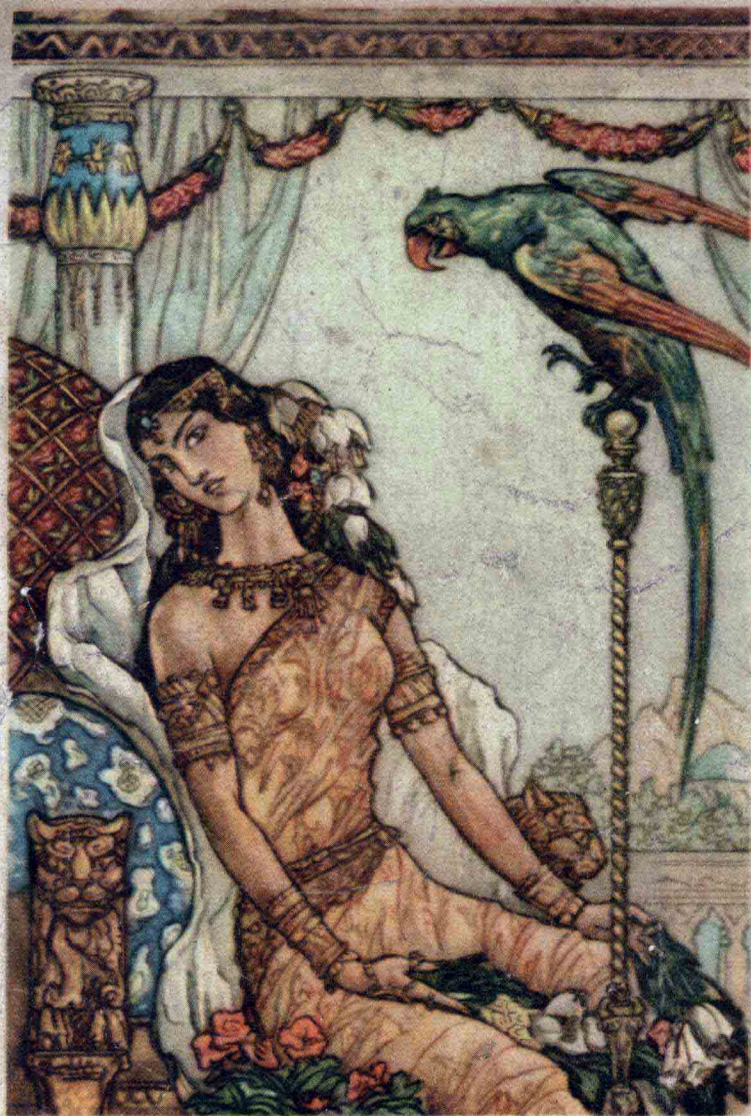




印度鸚鵡故事

天津人民出版社

印度鸚鵡故事

(原本烏尔都文)

[苏] M·克里雅金娜—孔德拉切娃 俄譯

烏国栋 中譯 周 彤 校

天津人民出版社

內 容 提 要

“印度鸚鵡故事”是从十二、三世紀起便在印度开始編成書的古老的故事集。七八百年來，這些故事以各種編寫本在印度流傳，後來并被譯成亞洲、歐洲多種文字。

和著名的“天方夜譚”（一千〇一夜）一樣，它也是用了所謂“鑲邊故事”的形式寫下來的，這個作為“鑲邊”的故事說：青年王子麻依猛出游，在這期間，他美麗的妻子胡佳斯姐另愛上了一位小公爵，每夜她都想去和自己的意中人幽會，但每個夜晚都被王子的鸚鵡用引人入勝的故事消磨掉，夜復一夜，直到麻依猛歸來。

這個集子里的故事便是鸚鵡在那些個夜晚所講的。在這些故事里，有幻想，但更多的是現實的反映。

本書為近刊俄文本“印度故事集”第二部分的翻譯。第一部分的中譯，先已由我社出版，名叫“印度民間故事”。

ИНДИЙСКИЕ СКАЗКИ

Перевод с языка урду

М.И.КЛЯГИНОЙ-КОНДРАТЬЕВОЙ

и

В.Л.КРАШЕНИННИКОВА

Часть Второй

СКАЗКИ ПОПУГАЯ

ГОСЛИТИЗДАТ 1955

印 度 鸚 鵡 故 事

〔蘇〕М·克里雅金娜—孔德拉切娃 俄譯

烏國棟 中譯 周 彤 校

*

天津人民出版社出版

（天津錦州道六號）

天津市書刊出版業營業許可證津出字第001號

天津市第一印刷廠印刷 新華書店天津分店發行

*

開本 850×1168 1/32 印張 4 5/8 字數 103,000

一九五八年三月第一版

一九五八年三月第一次印刷

印數1—12,810

統一書號：T10072·236

定 價（5）0.40元

談印度故事

“印度故事集”俄文譯本序言

印度故事，這些人民智慧和幻想的珍奇果實，是可以回溯到遠古時代的。還在公曆紀元前，印度的作家們就記錄了民間故事，而且把它們編成所謂“故事集”，這種集子里有時却包含着一些文學作品的片斷，可能還包含着一些個人寫作的短篇小說。在多少世紀的過程中，這些故事非但以印度的許多種語言口頭相傳，而且是由這一部書轉入了那一部書，往往經過文學上的加工。新故事被創造和記錄下來；舊故事里的題材則受到種種變更；每每兩三篇故事被合成一篇，或者相反，一篇故事被分裂成兩三個獨立的短作。各個印度故事集被譯成了其他各民族的語文，而翻譯者又把若干變更帶到文章里去——有的刪削，有的增添，有的改寫。

像一切有生命的东西那樣，印度故事在它們的全部悠久的生命歷程中是起過些變化，在形式上和題材上都有所更改，披上了為數眾多的形形色色的外衣，然而並沒喪失青春，並沒喪失美。

印度故事的寶藏，多到數不清，它們的內容之豐富多樣也沒法子計量。我們把它們瀏覽一下就可以看到，印度社會所有各階層的代表人物——王公和手工業者、婆羅門（祭司）和武士、商人和農民、法官和出家人——他們都反映在這面人民創作的明鏡中，從我們面前歷歷走過。在這里還可以看到，一些幻想的存在物和禽獸同人並立。然而我們一開始就該指出，幻想的情節在印度故事中並不占重要地位。故事的寫作者寧願敘述現實世界，禽獸世界不過被用來作為假

面具罢了。在故事中，禽兽始終保持着它們的傳統的本性（蛇的本性是毒惡；驢是愚蠢；狼是狡猾等等），被用来暴露人們的惡行和社会上的不公道。

印度故事照着人生实际的样子描写人生，然而同时还指示出人生应当是什么样子。同现实生活中的情况一样，故事中并非惡行回同受惩，美德回回得胜。然而故事里总是說，惡行應該受惩，美德應該得胜。如果在某些故事中我們只看到强者怎样压倒弱者，其他的故事却教导人道：蛮力可以用理智以及友誼的合作去克服。譬如“鸚鵡故事”里的蛙、黃蜂和小鳥便是联合起来战胜了大象。

針对着統治階級、商人財主、婆羅門（祭司）以及戴爾微虛（乞食修士）而發的故事，銳利而且富于表現力。讀者可以看到，“一位皇帝怎样知道了他值多少錢”的故事里面說國王不过值半文錢；还可以从另一篇故事“王和他的宰相”讀到，臣民对待王并不能比王对待他們更好。另一篇故事說，被人民廢掉的帝王——这帝王在这篇故事里是被偽裝为蛙的——还在毫不迟疑地想屠杀他的臣民，因而求助于蛇；然而这以蛇为象征的异族援助乃是一把双刃的刀，被推翻的执政者終於仅仅逃出了性命。

帝王完全受近侍們把持，他極力把亲人和友人拉攏在他周圍并非可以不付代价（見“公主和呼嘛鳥”的故事）。帝王免不了先听从宮廷中一派人的劝告，獎勵某一个申請人，又依照另一派人的举發把他杀死（見“婆羅門和獅子、鵝、烏鴉”的故事）。

从“鸚鵡故事”的第八篇，我們可以看到的是对于貴族的極其严厉然而隱約其辭的諷刺。猛然一看，仿佛它里面出現的大臣果然是个异常肯自我牺牲的人：为了替一个穷人造福，他情願献出的不仅是大量資財而且是他自己的生命。然而这位大臣是國庫的掌管者，庫里的金錢他滿可以自由支配，有这个原因，他的慷慨便很少需要他自己

破費。大臣說他准备献出自己的生命也仅是欺人之談：他把計策玩的那么巧妙，所以他非但依然活下去，而且博得了令誉和光荣。

然而也应该指出，在故事里可以遇見歌頌僧侶和宣傳臣子尽忠的思想的。“鸚鵡故事”第四篇便是个例子。这里所表現的思想是否由作者根深蒂固的思想結出来的果实，極其可疑。讀封建时代印度的創作和譯述的人，不可以忘記这些作品是在什么条件之下产生出来的。它們的作者大多数是“宮廷詩人”，他們的处境使他們必需完全依賴統治者和他的近侍們，他們的工作所得的酬勞是由國庫支出，而且往往是用月薪的形式。很明显，他們必需巴結自己的雇主，因為他們自己的福利甚至性命都是抓在雇主手里的。

針對執政者以及宮廷中的貴人們而發的諷刺，我們在好多故事里却并不比較少見。哄騙人然而終於被打倒的帝王的形象，在这种故事里可以遇到不止一次，不过他的惡行只是體現在老虎或“百兽之王”即獅子的伪装下。这些故事不止一次說起，惟獨諂媚者和阿諛者能保持住自己在宮廷中的位置，至于不善于諂媚的人，却連性命也不免被剝奪（見“虎、狼、狐狸”、“獅子和它的臣屬”以及其他的故事）。

对于商人、高利貸者以及其他冷酷無情之輩，故事是采取了严厉的否定方式去描写。例如我們在“鸚鵡故事”里讀到，一个商人在他懊喪的片刻，把自己的資財全施舍給乞丐們了，可是他后来又大費气力把金子弄到手里，而且在法庭上用假口供把一名理髮匠葬送掉。呈現于“商人和他的好朋友”和“智者、皇帝、香料商”這兩篇故事里的商人，利用朋友的信任欺騙了朋友；“商人和脚夫”和“老滑头和他的僕人”这另兩篇故事里的商人，則是穷人的剝削者。然而这些穷人并非真正俯首帖耳。他們倒是憤怒而且懲罰了欺負他們的人：脚夫理會到他的雇主欺騙他，就把他担任运送而容易破碎的貨物摔毀；僕人則

是用棍子打了老奸巨猾的雇主，并且从他那里取走自己的劳作所应该挣得的錢。

我們可以满怀兴趣地指出，印度民間文艺中有不少斥責商人的諺語和成語：“商人連朋友也要搶”；“俺耕地，商人谷滿倉”；“宁信虎，蛇、蝎，不信商人言”；“商人买进糖，糖跌价，卖婆娘”以及其他等等。

嘲笑婆羅門的諺語和成語数量同样多。下面是其中的几个：“偶像听歌贊，祭司（婆羅門）吃大葷（祭牲）”；“神虛伪，婆羅門卑污”；“人有灾难，婆羅門进款”；“农民耕耘，婆羅門白討”。

在故事中，婆羅門……等受到嘲笑。出現于“鸚鵡故事”里的，有使用陰謀詭計去夺取女人的婆羅門，有被貪心搞糊塗了的婆羅門，也有破了色戒的禁欲宗教家。“修士和四个無賴”的故事里面所嘲笑的修士是个迷信的傻瓜。“麻雀和乞食修士”的故事所摆出的是針對乞食修士們卑鄙而發的意味深長的描写和暴露。“虔誠信神的公猫”的故事則又在禽兽的伪装下刻画了并非真正虔誠信神而只是假冒为善的聖地朝拜者以及他的过分輕信的路伴們。

故事的作者們时常显露出他們对于法庭和行政機構的代表人物所抱的怀疑态度。就是这样，我們在“鸚鵡故事”中看到有个法官忘記了自己的职责是什么，在拚命爭取一个美女。另一个故事則刻画了法律的階級本質，它里面的法官只根据一个商人胡謔的供詞就判决一个理髮匠有罪。“鸚鵡故事”里有个企圖用詭計去把一个美貌的妇人据为己有的巡查官，还有对于守衛警所作的尖銳的諷刺：老虎受不了老鼠的騷扰，雇来一只猫把它們肅清，可是这只猫只把鼠类攆走而不捕捉它們，原因是它深知老鼠一旦絕迹，它自己就会成为無用的东西而被解雇。在“苦行修士和老鼠”的故事里，村長和稅吏企圖欺騙一位乞食的苦行修士。

普通人在印度故事里头扮演着重大角色。“每个劳动者对于人

有益”——“馬和犍牛”的故事說。勞苦的農婦因操作而變得墨黑的手，比顯貴的寄生蟲婦女們的潤澤的手還更美麗（見“三位貴婦人和一個討吃的老太婆”的故事）。

勞動人民在印度故事中廣泛被說到。故事里活動着的有細工活木匠、粗工活木匠、裁縫、織工、燒窑的陶工、園丁、獵人、捕鳥的人、腳夫、首飾匠。這些手工業者除了首飾匠在人民中出了名是騙子和放高利貸者而外，故事的作者對於他們的態度總是同情的。手工業者被描寫為有技巧的匠人，他們熱心工作，然而被剝去了從貧困中救拔自己的可能。

許多故事反映了：當人民飽受着統治者的壓迫和被捐稅擠得破了產，而且由於各地方的統治王侯之間的戰爭以及外國侵略者而吃着苦、受着罪的時候，勞動者在封建印度的困苦的情形。這一宗故事開頭先說有人為飢餓所迫，只好拋棄本鄉土出外去找工作。意義特別深長的是（“鸚鵡故事”中）織工察里爾的故事：這個人雖然具有高度的技巧，他織的精良布匹在自己世居的那座城中卻找不到市場，原因是居民太窮，買不起了。

許多篇印度故事鞭撻貪心、自私、懶惰、說謊、夸耀、諂媚，以及其他的惡行。“飛鼠”的故事嚴厲貶斥了怯懦和變節：犯了這種過錯的，註定要永遠過孤單的生活。

友誼和忠誠在故事中獲得很高的評價。如果沒有朋友，人生本身便失掉意義（見“所羅門王和有智慧的仙鶴”的故事）；朋友們該彼此分擔憂愁和喜樂（見“兩個旅行的人和他們撿到的東西”的故事）。吵嘴和爭論給爭論者帶不來什麼好處，僅僅是讓第三者有便宜可占（見“鳥類吵嘴”，“‘我的’和‘你的’”以及其他的故事）。

許許多多印度故事的思想內容就是這樣的。至於講到形式，那就的確可以說這些故事“言簡而意賅”。它們里面所含的意思總是表

現得極其簡略，然而用的是鮮明和緊湊的藝術手法。

※

※

※

本書第一部分里面的故事采自十九和二十世紀在印度和歐洲刊印的幾個用烏爾都語寫下的故事集。書的第二部分則為“鸚鵡故事”。

如同上面所說，印度的作者們在遙遠的古代就開始記錄和改寫民間故事了。在民間故事的改寫上，作者們把故事的情節結構變得更複雜，把詩句、諺語、格言引到故事里去，甚至創造新故事和時常把一系列故事結成集子，結成互相接連的所謂“框架”。這個名詞是用來指稱古印度作家所特有的一種編纂體裁，當他們走下面的途徑去把一些本無內在聯系的個別產品人工地結合起來之時：即把這些故事通通嵌到一個特制的基本故事的情節里去，而以這個基本故事作為其餘各故事的“鑲邊”。這裡恰巧可以提醒大家一句，那享盛名的阿拉伯故事集“一千零一夜”就是照這條原則結構成的。

這一類的故事集，其典型的公式如下：以講述基本故事的情節開端。在這個故事的進展中，它里面的人物之一對其他的人說一篇短故事，等這個短故事說完，他就照着鑲邊故事的要求開始再說一個短故事，然後說第三個短故事，這樣說下去，一直到說故事的人閉了口而且鑲邊故事也告終了的時候為止。

在有些“鑲邊故事”中，說故事的人有好幾個，他們輪流着說。這樣一來，每一篇短故事就像是圍牆上的一塊石頭，它里面包含着鑲邊故事的一片一段，圍牆的這些部分則互相銜接着形成一個整體。若干短故事自身又輪到當“框架”去把其他的短故事引進來。●

● 譬如“鸚鵡故事”各章中有一章里面的武士的妻子，對丈夫敘說了一個修行人的妻子的冒險行動；在另一章里面，一隻鹿對驢敘說了喝醉酒的小偷兒們的故事。——原注。

“印度故事集”这个名称，自身就在很大的程度上是个有条件的名称，因为这种故事集其实经常是采用种种不同的文学产品编成的：短篇小说、魔术故事、训诫性的史记、民间趣闻、传奇，它们和睦共处，成为镶边故事所统一起来的题材。❶

“印度故事集”所有这些特点，也就是“鹦鹉故事”的特征，所以“鹦鹉故事”可以当作这一品种的文学的典型形象来看待。

“鹦鹉故事”之基本的但非唯一的渊源，是用梵文写的和标题为“输加萨普塔诂”（照字面讲，意为“鹦鹉七十”，即“鹦鹉故事七十篇”）的古老的印度故事集。这个故事集的镶边是个鹦鹉故事，其中的一只鹦鹉在七十夜中对它的女主人陆续讲了若干篇短故事，去促成她同情人相会见。这个故事集流传到我们手里的有好几个抄本，里面的个别故事在题材、文体以及其他若干特点上都并不相同。最原始的本子显然已经失传了。这个故事集编成的年代被有些研究家上推到公历纪元十二世纪，究竟是誰所编却至今无从知晓。组成“输加萨普塔诂”的各篇故事，题材有的同更早的印度文学作品的题材相同。

第一部能够把日子确定，然而用的不是梵文而是波斯文加工写成的“输加萨普塔诂”，是一三三〇年西阿—乌德—丁·那贺夏比撰写的名著“吐提·那美”（意为“鹦鹉之书”）❷；然而我们根据史料知道，那时还有一个不曾传下来的波斯文“输加萨普塔诂”。而这个没

❶ 用梵文写的古印度故事集，传到了我们现在有好几种“旁洽唐特拉”（意为“五书”）、“吠塔拉旁洽文夏诂”（意为“吠塔拉的女王”故事）、“希陀帕迭夏”、“宝座故事三十二篇”、苏摩提婆的“故事百川海”以及其他等等。它们都屡次译成欧亚各种语文，而且产生了许多的改编和改写本。——原注。

❷ 西阿—乌德—丁·那贺夏比（现代波斯语把它读为奈贺谢比）生于中亚细亚，然而他是生活在印度，而且可能是在某穆斯林执政公爵的宫廷中。他用波斯文写作。一三五〇年卒。他的作品最有名的正是“吐提·那美”即“鹦鹉之书”。——原注。

傳下來的書，明明就是那賀夏比修改過的。

那賀夏比的“吐提·那美”和“輸加薩普塔諦”却迥然不同。章數減為五十二，許多故事或者被刪削，或者被出自其他的印度故事集的故事所代替，而且有一部分可能是新創造的；從“輸加薩普塔諦”采來的故事有時候是兩篇或者兩篇以上合併成一篇，也有時候是一篇分裂成彼此獨立的故事一小組。文章全部基本上經過重編：被更動了的非但是人物的名稱、活動的場所和許多小節細目，而且是某些故事的情節結構。

那賀夏比的“吐提·那美”有些波斯文的改編本，其中以十八世紀在印度生活着的穆罕默德·卡狄黎所撰的印度異本為最有名。

卡狄黎本的文字在好多處同那賀夏比本有差別。章數縮減到三十五；新添的故事有兩篇；原來插在各故事里的敘事有的成了獨立的故事，其他的故事則或者被刪除，或者被新故事所代替。若干故事的細節目或甚至題材均有所變更。

穆罕默德·卡狄黎的“鸚鵡之書”已被譯成阿富汗語和若干新印度語，並且在歐洲語文中被譯為俄、英、德、法語。

在各個新印度語文中，“鸚鵡故事”存在着許多異本，詩體的和散文體的都有。這些異本有的出自卡狄黎的“吐提·那美”，有的出自那賀夏比的“吐提·那美”，也有的直接本于“輸加薩普塔諦”。這一宗故事集在印度最受人歡迎的本子則是出自哈依達爾—巴赫希·哈依達黎之手的烏爾都語“頭塔·卡哈尼”，烏爾都語為印度斯坦最流行的語文之一。

哈依達爾—巴赫希·哈依達黎在十八世紀中生于德里，然而他在童年就隨從父親遷居班拿勒斯。他在这个地方受到很好的教育，後來就入班拿勒斯法院服務。他的本業却是文學。當他還是法院里的官吏的時候，他便寫過一些作品，然而他的文學活動是在加爾各答展

开的，那里有人推荐他担任福尔特·威廉学院教师的职务。他去世的年份还不曾确切考定。据某些资料是一八二八年，据另一些资料是一八三三年。

哈依达黎最驰名的作品便是“头塔·卡哈尼”（照字面讲，意为“鸚鵡一故事”也就是說“鸚鵡講的故事”）。这是穆罕默德·卡狄黎“鸚鵡之書”的烏尔都語翻譯，說得更确切些，是这本书的改写本。“头塔·卡哈尼”成于一八〇一年，到一八〇三年它就在加尔各答印行，而且从那时候起屡次翻印。●

同那时候东方其他的翻譯家一样，哈依达黎并不死下功夫学究式地追随原作。卡狄黎原本的詞句被他忠实地照譯的很少。他总删掉一些什么，而且加添了好多。鑲边〔总〕故事乃至个别短故事的情节結構，誠然被保存下来無所变更，然而比原著已經更仔細發展过了；哈依达黎在文章里引入了描写性格的細节，充实了人物之間的對話，尤其是鑲边故事中鸚鵡同〔女主人〕胡佳斯妲之間所談的話。卡狄黎書中的鑲边語大都很短。它們在哈依达黎的書中却是發展过的了，已經不只是被用来把个别故事机械地貫串起来，而是获得了自身的意义。鑲边語鮮明地刻画了那机巧的、小心謹慎的、自私的鸚鵡以及它的天真的和輕信的女主人的性格，而且每一章的鑲边語在內容上都是本章中更下那个短故事的一段引言。新添的諺語、成語和为数甚多的詩句征引使得哈依达黎的本子內容更加丰富。

向苏联讀者介紹烏尔都語的民間故事，以本集为第一次嘗試。

M·克里雅金娜—孔德拉切娃

● 本書里的“鸚鵡故事”俄文翻譯，所根据的是一九二一年在盧格爾發行的“头塔·卡哈尼”印度版本。——原注。

中譯者附言

蘇聯國立文學出版社新近編輯出版(1955)的一種“譯自烏爾都文”的俄文“印度故事”，其中包括：(1)從印度旧有的若干種故事集選譯、題名為“民間故事”的一組故事；(2)印度旧有的另一種故事集的全文翻譯，這部分即以原名“鸚鵡故事”為名；此外還冠以序言一篇，對一般印度故事特別是上述的故事作了总的解說。這篇序和第一組故事的中譯（其實不如說“中文轉譯”）本，我們已經用“印度民間故事”的名稱單獨出版過了（1957，天津人民出版社）；現在則再出版同序和后一故事集的中譯，名之為“印度鸚鵡故事”。

以下幾點情況，似乎很需要對讀者們談談。

（一）我們先後印行的這兩組印度故事，原來都是印度人用他們祖國的印度語系“新”語文之一——烏爾都語文記錄和撰写的。所不同者：“鸚鵡故事”中雖亦有許多篇是來源於民間，但一般說來，原來編入的故事却更多地經過了封建社會文人們修飾和改寫。

（二）就時代而論，這個烏爾都語散文鸚鵡故事集（即本書；烏爾都語中另外還有詩歌體鸚鵡故事先行問世）要比梵文本“鸚鵡七十故事”（詳見序）晚幾個世紀之久。然而有几句講梵文“鸚鵡七十故事”的極中肯之語，對於本書也完全適用：“此書（指梵文鸚鵡故事）包含着一些顯得非常厚臉皮的戀愛故事，譏諷地稱贊了婦女們所玩弄的詭計，而這種詭計，印度所有的男子都机警地認為，當婦女們發生了禮法不許可的戀愛時，她們必然會玩弄的。”（語見德國印度學家魯本〔Walter Ruben〕著“印度學緒論”〔“Einfuehrung in die Indienkunde”〕，柏林，1954，面257）

(三)随着苏印文化关系的日益密切,印度各种新旧語文的文学和其他作品譯成俄文的数量已見增加。十九世紀初年 Mir Amman 写的烏尔都語散文故事“花园与春天”最近也有了俄譯。譯者在序言中指出,原書表現了中古时代印度回教徒文学中的世界观所具有的某些特征,并且反映了当时少数的上層人物的一般生活和日常生活面貌,而这种生活面貌有一些是至今还在印度保存着的(“Сад и Весна”, Г. А. Зограф譯,莫斯科,1957,面75)。我們讀了不禁要說:本書的原文虽然比“花园与春天”出世較早,但在一定的程度上,上述兩点也适用于本書。

(四)本故事集的俄文序言仅仅指出:就体裁而論,本集既与印度的其他許多故事集,也与阿拉伯的“一千零一夜”故事集同屬於所謂“框架”故事一类。“花园与春天”的俄文序則进一步確認这种特殊的故事集体裁創始于印度,然后傳入伊朗(波斯)、阿拉伯等地,而且終於傳入文艺复兴时代的欧洲,为意大利的文学家所采用。

(五)以下几个事实必定会使中国讀者感到兴趣。印度、伊朗(波斯)和其他东方国家的任何鸚鵡故事集已往虽然沒听說過譯成中文,但我国旧譯的佛典中却含有关于鸚鵡的單篇短故事。并且最近有人已經把波斯某个鸚鵡故事集里面的某几篇根据德文譯本轉譯成中文,在上海出版;尤其值得告訴讀者一件事:今年二月有位同志对我講,他手里有一本西藏文的鸚鵡故事集;关于这个藏文本的詳情可惜当时我不曾細問。看起来,东方各国的这种故事集是大可以搜罗在一起,加以研究的。最后,我相信大家讀这本烏尔都文鸚鵡故事集中譯本的时候,会觉得这个或那个故事是多么像咱們本国的什么什么故事,例如“妻子怎么爱丈夫”的故事是多么像咱们的“大劈棺”故事!中印兩國封建时代的故事为什么这么相同,这里不去討論了。

(六) 这本轉譯自俄文的“印度鸚鵡故事”同出版在先而且也是轉譯自俄文的“印度民間故事”一样，是兩年多以前我的旧譯。最近我自己又稍稍校改潤色了一下，但愈細看愈覺得難以滿意，只好等將來有可能時再來修正其他的錯誤和進一步作文字修飾了。讀者指教，最所歡迎！

1958年3月初，于北京。

目 录

故事第1篇	講麻依猛出生和他同胡佳斯坦結婚……………	1
故事第2篇	講胡佳斯坦怎样爱上了小公爵 以及鸚鵡所使的計巧……………	5
故事第3篇	講伐盧賀一別格和他的鸚鵡……………	8
故事第4篇	講衛士怎样表現他忠实于塔巴利斯坦皇帝 和皇帝把他立为繼位人……………	12
故事第5篇	講金匠和細工木匠……………	17
故事第6篇	講武士的妻子怎样使大臣的兒子丟臉……………	21
故事第7篇	講細工木匠、金匠、成衣匠和修士……………	27
故事第8篇	講加那烏基的王和大公，以及苦行修士 怎样热恋这位王的女兒……………	31
故事第9篇	講阿黎穆—夏赫(皇帝)的不忠实的鸚鵡……………	35
故事第10篇	講商人和他的妻子……………	37
故事第11篇	講地主的妻子怎样用巧計避免出丑……………	40
故事第12篇	講商人的女兒和豺狗，以及这商人的女兒 怎样多亏豺狗使了計巧免于丟丑……………	43
故事第13篇	講老虎和婆罗門，以及这婆罗門怎样 因为貪心送了命……………	46
故事第14篇	講小猫怎样掐死老鼠和母猫因而被免职……………	48

故事第15篇	講蛙王普魯怎样因为它压迫人民被推翻……………	50
故事第16篇	講山猫怎样用欺騙方式害死猴子， 并且耍花招夺取了老虎的洞穴……………	53
故事第17篇	講織工察里尔怎么搬不回錢財，絕望了， 在家乡居留下去……………	56
故事第18篇	講四友，以及其中之一怎样 因为貪心什么也沒弄到手……………	58
故事第19篇	講豺狗怎样蹕进染坊院子里的靛青桶， 染了一身青……………	61
故事第20篇	講有一个阿拉伯人由于同一个名叫巴希尔的人 交情好忍痛挨打，然而获得了慰借……………	63
故事第21篇	講一个商人怎么在家里吃着飯，有人騎馬而 至，坐在他身旁，以及这个来人的馬怎样死 掉，他找法官告狀，却把官司打輸……………	67
故事第22篇	講妇人怎样使計巧贏了老虎，还救了自己的命…	69
故事第23篇	講哈立斯和穆赫立斯怎样尽到了 他們对小公爵的交情……………	71
故事第24篇	講商人的女兒怎样失了踪……………	75
故事第25篇	講有一个婆罗門怎样爱上巴比侖王的女兒， 而且用計巧得到她为妻和值錢的嫁妝……………	78
故事第26篇	講巴比侖王的兒子怎么在神庙里爱上一个女人， 得到她了，但其后終于自杀，还講他的头同 身子之間的爭吵……………	83